

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a wasz ojciec kpił sobie* ze mnie i zmieniał moją zapłatę dziesięć razy, lecz nie dał mu Bóg** szkodzić mi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak wasz ojciec kpił ze mnie, zmieniał moją zapłatę dziesięć razy. Dobrze, że Bóg nie pozwolił mu mnie krzywdzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale wasz ojciec oszukał mnie i dziesięć razy zmieniał moją zapłatę. Bóg jednak nie pozwolił mu skrzywdzić mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ojciec wasz oszukał mię, i odmienił zapłatę moję po dziesięć kroć; jednak nie dopuścił mu Bóg, aby mi szkodził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i ociec wasz oszukał mię i odmienił zapłatę moję po dziesięćkroć, a przedsię nie dopuścił mu Bóg, aby mi szkodził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	on jednak oszukiwał mnie i wielokrotnie zmieniał mi zapłatę; i tylko Bóg bronił mnie od krzywdy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale ojciec wasz oszukał mnie i dziesięć razy zmieniał zapłatę moją, lecz Bóg nie dozwolił mu szkodzić mi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wasz ojciec jednak oszukiwał mnie i wielokrotnie zmieniał mi zapłatę, ale Bóg nie dopuścił, aby wyrządził mi krzywdę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale wasz ojciec oszukiwał mnie i dziesięć razy zmieniał mi zapłatę. Bóg jednak nie pozwolił mnie skrzywdzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wasz ojciec oszukiwał mnie, wiele razy zmieniał mi zapłatę. Bóg jednak nie dozwolił, aby wyrządził mi krzywdę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wasz ojciec oszukiwał mnie i zmieniał moją zapłatę dziesięć razy, ale Bóg nie dał mu mnie skrzywdzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ваш батько обманув мене, перемінив і мою зарплату десяти овець, і не дав йому Бог мені вчинити зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wasz ojciec mi urągał i zmieniał moje wynagrodzenie dziesięć razy; ale Bóg mu nie pozwolił, aby mi szkodził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wasz ojciec okpił mnie i dziesięć razy zmieniał moją zapłatę, ale Bóg nie pozwolił mu wyrządzić mi szkody.

¹⁾ <x>20 8:25</x>; <x>70 16:10</x>

²⁾ JHWH PS.